

大公報

2022年4月27日

星期三

責任編輯：王夕子

美術編輯：葉錦秋

聽書時代

數字化時代，越來越多人的閱讀習慣已然從「眼看」到「耳聽」。《2021年度中國數字閱讀報告》顯示，2021年中國數字閱讀用戶規模達5.06億，相較去年增長2.43%；人均電子書閱讀量11.58本，有聲閱讀7.08本。在不少業內人士看來，數字閱讀利用碎片化時間，為不同年齡、學歷、區域的讀者提供了全新的閱讀體驗。越來越多人用「聽」的方式來閱讀名著、品味經典，越來越多的平台利用科技手段，解放用戶的雙眼雙手，提供沉浸式聽書體驗，精心打造的有聲劇「有聲有色」，老少咸宜。

# 解放雙眼雙手 耳聽經典名著 數字閱讀 有聲有色

大公報記者 俞晝

「我是窮人的孩子，對作者寫的主人公的一切我皆有體會。」「佳思何」用一周的時間「聽」完了《平凡的世界》，並在音頻在線分享收聽平臺「喜馬拉雅」的書籍評論中寫道：從小城市到大城市打拚近五年，為了討生活每天忙忙碌碌，完整閱讀一本書對我而言是一種奢望。「好在有了聽書，我可以利用碎片化時間，閱讀書本為自己充電。」

## 有聲小說 讓人物「活」起來

「《紅樓夢》每年都是學校的推薦書目，但它故事長人物又多，我數度拿起書本又放下。」如今已是大學生的思南偶然看到《紅樓夢》上線了

有聲劇，第一時間開通了預約聽服務。

上海電影譯製廠廠長劉風是有聲劇《紅樓夢》的主講人，半輩子以譯製片為「生命線」的他，第一次在喜馬拉雅「試水」有聲劇。

「市面上已有的《紅樓夢》有聲作品，或是一人講完全本，或是大幅修改原著再演繹。像我們完全遵照原文的有聲演繹還是第一次。」《紅樓夢》有聲劇將原著中448個角色也即448種聲音都引入了聽覺的大觀園，「每位配音演員都得用聲音使角色『活』起來。」

最終，這部有聲劇在喜馬拉雅上超過1億的播放量，讓劉風看到了文

學名著普及化的新路。「音頻拓展了閱讀的方式，讓故事有機會觸達更多的人。」在他的推動下，2021年，喜馬拉雅與上海電影譯製廠正式簽約合作，計劃推出《基督山伯爵》、《傲慢與偏見》等百部精品有聲劇。

## 身臨其境 觀眾「一秒入戲」

「三體人走路是什麼聲音？」面對這個疑問，《三體》廣播劇的製作團隊進行了實驗。「我們猜測可能是類似於水母或者章魚的生物。」《三體》廣播劇導演劉琮回憶道，後期團隊做出了三種音效。「基底都是『DongDong』聲，一種加入水質感，另一種是金屬感，還有一種是腳掌的擠壓感。」

劉琮坦言，團隊力求真實，讓聽眾有身臨其境的感覺。「既保留想像空間，又能讓聽眾們一秒入戲。」

2022年，經過兩年多的連載更新，小說《三體》改編的廣播劇以3.4億的播放量收官，成為全網播放量最高的科幻廣播劇。

「真實的聲音讓每個人物都變得鮮活起來，而這個世界的模樣究竟如何，每個聽眾都能擁有想像的留白。」在《三體》作者劉慈欣看來，聲音或許是科幻故事最棒的載體，「科幻與聲音的組合，能讓更多人藉着想像的力量，尋找『我們是誰、又該往哪走』的終極答案。」



▲市民在貴州省圖書館北館閱讀電子書。中新社

## 數字閱讀 科技先行

### 智能翻譯筆

- 用戶只需用智能翻譯筆掃過書中的外文句子，就能獲得實時翻譯結果。

### AI語音朗讀「聽書」

- 利用AI語音合成技術，自動將電子書文本轉化為語音，並生成高精度、貼近真人且多樣的朗讀音色。

### 數字分身講書人

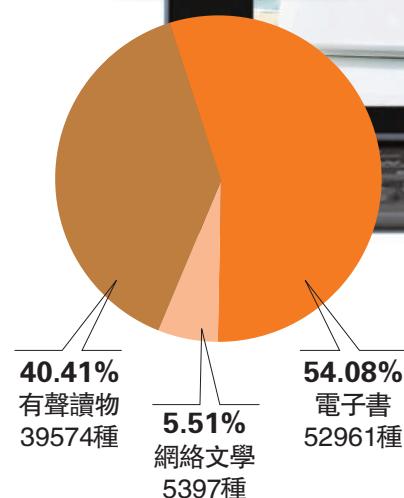
- 只需輸入小說文本，就可以生成由數字分身講述的視頻，不需要真人錄製，還可以擁有飽滿的語音情緒、面部表情及肢體動作。

### 元宇宙VR雲書店

- 由中國移動咪咕打造的VR雲書店，通過線下實景拍攝和3D建模構造虛擬化場景，將線下書店1:1搬上雲端，人們可以在這家「永不打烊」的雲端書店中探索多風格的虛擬讀書空間。

大公報整理

### 2021年中國數字閱讀主題閱讀作品情況



▲喜馬拉雅開設線下「有聲圖書館」。中新社

書已經成為青年人的一種網上閱讀方式。在地鐵上使用電子閱讀器讀書已經成為青年人的一種網上閱讀方式。



## 圖書館「隨身帶」港青愛電子讀物

以手機APP看，蠻方便的。」

除了電子閱讀外，黃同學在內地求學還養成了買實體書的習慣。「香港的書比較貴，很多英文原版書動輒數百元，所以以前我在香港習慣到圖書館借書，而不是買書。」她說，疫情之下，閱讀時間增多了，自己也會經常網購內地圖書。她笑稱，因為內地紙質書印刷精美，價格相當實惠，讓她愛不釋手。

在廣州創業的港青彭博文，在創業過程中就發現「知識不夠用」，於是仔細研究了行業趨勢，閱讀了大量書籍。「讀書解決了很多困惑，幫助我在灣區更好地發展。」他也認為電子閱讀是一種很便利的閱讀方式，就像「隨身帶了一座圖書館一樣」。

大公報記者 廬靜怡

在經濟大省廣東，電子書已經成為一大熱門閱讀方式。近日出爐的《廣東省全民閱讀指數（2021）》報告顯示，2021年廣東成年居民紙質讀物人日均閱讀時長42.37分鐘，電子讀物人日均閱讀時長123.82分鐘，是紙質讀物的三倍。不少在大灣區創業、工作的香港青年也在日常生活中愛上閱讀，並稱讚內地電子閱讀非常便利。

「電子閱讀可以利用碎片化時間，隨時、隨地讀書，我覺得是很方便的讀書方式。」在廣州求學的港生黃同學告訴記者，發現身邊不少內地同學都喜歡看網絡小說，或者用手機電子閱讀，讀書氛圍很濃厚。「經常有同學在朋友圈分享正在閱讀的電子書，點開鏈接就可

### 文化出海

### AI翻譯 傳播中國文學魅力

閱文集團首席執行官程武認為，數字閱讀正在為全民閱讀帶來新的增量，未來有無限可能。

「僅2021年一年，閱文新增作品120萬部，全年新增字數超過360萬字，以《大國重工》、《與沙共舞》等作品為代表，各行各業一線從業者正湧入創作隊伍，用網文描寫中國當代的經濟騰飛與科技發展。」在程武看來，「閱讀中國，正成為網絡文學的『新主流』。」

為了能讓全球讀者更快更全面地感受中國網絡文學的魅力，早在2019年，閱文集團就推出了名為「彩雲小譯」的AI翻譯模型，針對普通難度的文本，翻譯速度能夠達到人工的千倍。

在質量把控上，閱文集團的編輯和智能技術團隊聯合算法工程師，對AI翻譯模型進行「專項訓練」，既往優秀的譯本、經典網文原作、標準核心詞庫都是AI學習的語料。基於這些信息的補充，目前AI翻譯能夠較好地翻譯網文特殊領域中的詞、句、段落，包括作品中的人名、地名以及類似「金丹」這種網文作品專有名詞，並識別出各種代詞指代的對象，盡可能避免傳統機器翻譯中的「張冠李戴」現象。

記者了解到，2021年中國數字閱讀的出海作品總量超過40萬部，並呈現出多地區、多語種、多題材、多類型、多模式的發展態勢，成為傳播中國故事的重要力量。

大公報記者 俞晝

## 牆壁變「書頁」 主角躍然紙上

在4月23日開幕的首屆全民閱讀大會現場，掀開兒童全息閱讀館入口的布簾，就步入一個夢幻的「讀書」世界。小朋友們圍坐一圈，觀看「白雪公主」的故事。只見牆壁變身為「書頁」，在牆頂鏡頭的投射下，由光影打造的「書籍」自動翻頁，故事裏的人物同真人一般大小，「這麼具有立體感的書，真是太好看了！」現場的一位小學生說。

在「凱叔講故事」展位，形態各異的故事玩偶吸引了孩子的目光。

一位買了全套故事玩偶的家長告訴記者，不同形態的玩偶裝載着包含《西遊記》、《詩經》等內容，可以讓兒子「不抗拒地去閱讀經典作品」，寓教於樂。

「我的聽書APP裏，最多的就是甜寵劇。」73歲的田奶奶自從五年前迷上聽書，賬號裏收藏最多的就是甜寵故事。「當初跟老頭子結婚是經過親戚介紹，見了一面就領證了，從來沒享受過愛情的甜蜜。」田奶奶回憶道，五年前她聽了一本名為《霸道總裁愛上我》的小說，就此「入坑」。「我家老頭子在我的帶動下，現在每天聽歷史故事呢。」

「近年來公司通過對數字出版物進行『無障礙』改造，有效提高了老年人對數字閱讀的接觸率和使用率。」中國移動咪咕公司總經理劉昕介紹，「我們精選個性書單，並提供AI聽書服務，不用真人錄製就能把文字小說實時轉化為聽書。通過這些舉措，我們『解放』了老年人的雙眼，助力其跨越閱讀的『數字鴻溝』。」

大公報記者 俞晝



▲喜馬拉雅開設「朗讀亭」，鼓勵用戶錄製讀書音頻。中新社